

## **Présentation du Master LLCER parcours « Études chinoises »**

Le master LLCER parcours « Études chinoises » de l'Université Lyon 3-Jean Moulin offre aux étudiant.es une formation approfondie sur les mondes chinois modernes et contemporains. Il est construit autour de trois axes (« Langue, linguistique et traduction », « Littérature moderne et contemporaine », « Civilisation contemporaine : genre, culture visuelle et questions environnementales ») qui ont pour objectifs de finaliser la constitution d'un socle de connaissances et de compétences nécessaires à la bonne compréhension de l'aire sinophone et à l'acquisition d'une autonomie professionnelle pour celles et ceux qui travailleront avec ou dans cette région.

L'équipe enseignante accorde une attention particulière à ce que les étudiant.es de master puissent s'engager dans des activités au sein des laboratoires de recherche affiliés afin qu'ils expérimentent concrètement ce que signifie faire de la recherche.

Ce parcours est ainsi une véritable formation professionnelle qui permet, grâce à ces enseignements pratiques et théoriques, d'initier les étudiant.es au travail de documentation et de recherche académique, qui peuvent conduire à des études en doctorat, mais aussi à une large gamme d'emplois dans le secteur de la recherche, de l'enseignement, de la traduction, de l'édition et du secteur culturel.

L'ouverture internationale du Master donne la possibilité aux étudiants de bénéficier d'échanges avec des pays sinophones (partenariats avec huit universités taiwanaises et dix universités chinoises) ou d'autres pays européens.

### **Savoir-faire et compétences**

- Approfondir ses connaissances relatives aux langues et aux cultures du monde sinophone
- Maîtriser les outils et les méthodes de la recherche universitaire
- Développer des capacités d'analyse, de synthèse et de réflexions critiques
- Développer des connaissances sur les particularités de plusieurs secteurs professionnels du monde de la culture, comme la recherche, l'enseignement, le journalisme, la traduction, l'édition, l'industrie cinématographique...

## Débouchés professionnels

Les débouchés du Master Recherche d'études chinoises sont multiples. Un haut niveau de qualification est en effet un prérequis pour de nombreux métiers, que ce soit dans le domaine de la recherche et de l'enseignement (CAPES, Agrégation, enseignement supérieur) ou, plus largement, de la culture (bibliothéconomie, conservation, traduction, journalisme) et de la diplomatie (ministère de l'Intérieur, ministère de la Défense, Ambassade).

## Admission et inscription

Niveau de recrutement : Bac + 3

Formation requise : Licence Chinois (ou équivalent)

### Conditions d'admission

#### Master 1

Tous les candidats (titulaires d'une licence LLCER de Lyon 3 ou d'une autre université, ou d'un diplôme de niveau Bac +3 pouvant être admis en équivalence), doivent constituer un dossier qui sera examiné par une commission pédagogique. La saisie des dossiers de candidature s'effectue exclusivement en ligne, sur le portail candidature de l'université.

#### Master 2

Les candidats doivent être titulaires de la première année de master, ou d'un diplôme de niveau Bac +4 reconnu comme équivalent par une commission pédagogique.

## L'équipe pédagogique

<b>CHANG Ilang</b> - Maîtresse de conférences
Domaines de spécialité : linguistique chinoise.
<b>CHEN Ya</b> - PRCE
Domaines de spécialité : didactique des langues.

**Jacqueline ESTRAN** - Maîtresse de conférences

Domaines de spécialité : écriture féminine, genre et problématiques identitaires, histoire sociale de la littérature (Chine républicaine).

**Gwennaël GAFFRIC** - Maître de conférences, directeur du département de chinois

Domaines de spécialité : cultures populaires contemporaines, littératures sinophones (Chine, Taïwan, Hong Kong), cyber-humanités, humanités environnementales, traduction.

**Corrado NERI** - Maître de conférences HDR, directeur de l'Institut d'Études Transtextuelles et Transculturelles (IETT)

Domaines de spécialité : cinémas du monde chinois (Chine, Taïwan, Hong Kong) ; culture visuelle.

**Frédéric PLANTIER** - PRAG

Domaines de spécialité : linguistique, didactique du chinois.

**Nolwenn SALMON**- Maîtresse de conférences

Domaines de spécialité : société contemporaine chinoise, sociologie, journalisme, environnement, engagement.

**Jon SOLOMON** - Professeur des universités

Domaines de spécialité : traductologie ; racisme ; réalisme et esthétique marxiste chinois ; littérature comparée ; construction des savoirs et des aires culturelles après la mondialisation ; colonialisme ; biopolitique et souveraineté moderne

## Détail des cours proposés en Master 1 et Master 2 d'Études Chinoises

Cours susceptibles d'être ouverts en 2023-2024 (en fonction des effectifs). Le contenu des enseignements peut varier d'une année sur l'autre.

Un partenariat existe l'École Normale Supérieure de Lyon. Dans ce cadre, les étudiants de Master d'Études Chinoises de l'Université Jean Moulin Lyon 3 sont aussi susceptibles de pouvoir assister à des cours proposés dans le Master Recherche en études chinoises de l'ENS.

### Master 1

#### Semestre 1

<b>Littérature 1 « La place des femmes dans la société chinoise du XX<sup>e</sup> siècle – Revendications et constats »</b>	
<b>Enseignant</b>	<b>Jacqueline ESTRAN</b> jacqueline.estran@univ-lyon3.fr
<b>Description du cours</b>	<b>« La place des femmes dans la société chinoise du XX<sup>e</sup> siècle – Revendications et constats »</b>  Ce cours aborde la condition des femmes en Chine de la fin du XIX <sup>e</sup> siècle aux années 1920, au travers de textes historiques, littéraires et critiques rédigés tant par des femmes que des hommes. Une introduction théorique est consacrée au développement des études féminines / de genre en France et en Chine afin de permettre une mise en perspective de l'histoire des femmes en Chine sur cette période. Le cours prend pour fil conducteur le regard croisé des hommes et des femmes sur la société au travers de la place qui leur est faite et du rapport qu'ils/elles développent avec l'écriture en parallèle.
<b>Objectifs d'apprentissage</b>	Le cours a pour objectif de sensibiliser les étudiants.es aux questions de genre en Chine, à partir d'un état de la recherche sur la fin de la dynastie Qing et le début de la période républicaine.

<b>Civilisation 1 « Tendances du cinéma chinois contemporain »</b>	
<b>Enseignant</b>	<b>Corrado NERI</b> Corrado.neri@univ-lyon3.fr

<b>Description du cours</b>	<p><b>« Tendances du cinéma chinois contemporain »</b></p> <p>Nous allons visionner et analyser les films qui font l'actualité : blockbusters, comédies, 贺岁片 ; mais aussi les films remarquables dans les festivals, les co-productions internationales, les œuvres qui suscitent débat etc.</p> <p>Nous allons approfondir leurs enjeux esthétiques, productifs et géopolitiques en lisant des textes en chinois, anglais et français (blog, articles de journaux et académiques).</p>
<b>Objectifs d'apprentissage</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Appréhender la diversité des manifestations artistiques et populaire au diapason avec la société et les bouleversements historiques.</li> <li>- Savoir relier le contenu d'un cours avec des lectures complémentaires, proposées par l'enseignant.</li> </ul>

### Linguistique 1 « Le phonétisme dans l'écriture chinoise »

<b>Enseignant</b>	<p><b>CHANG I Lang</b></p> <p>i-lang.chang@univ-lyon3.fr</p>
<b>Description du cours</b>	<p><b>« Le phonétisme dans l'écriture chinoise »</b></p> <p>Dispensé principalement en chinois avec le support entièrement en chinois, le cours invite les étudiants ayant la maîtrise de l'écriture à réfléchir sur :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- le classement traditionnel de l'écriture chinoise ;</li> <li>- la motivation phonique dans le système d'écriture chinoise avec son invention et application;</li> <li>- rôle phonique des caractères dans l'Internet</li> </ul>

### Pratique de la langue (S1) « Enjeux sociétaux contemporains »

<b>Enseignant</b>	<p><b>Frédéric PLANTIER</b></p> <p>fredericplantier@hotmail.com</p>
<b>Description du cours</b>	À compléter
<b>Objectifs d'apprentissage</b>	À compléter

### « Le langage en tant que pratique de traduction et histoire de la traduction en Chine »

<b>Enseignant</b>	<p><b>Jon SOLOMON</b></p> <p>jon.solomon@univ-lyon3.fr</p>
<b>Description du cours</b>	<p><b>« Le langage en tant que pratique de traduction et histoire de la traduction en Chine »</b></p> <p>《作为翻译实践的语言与中国现代翻译史》</p>

<b>Objectifs d'apprentissage</b>	<p>Mieux comprendre le langage à travers la théorie de la traduction.</p> <p>通过前两个学期的研究工作，学生对于现代语言学、其在中国的传播，以及语言与翻译之间的种种关联均获得了一个扎实的基础。本课程旨在提供理论修炼去反思之前所学，让学生从翻译理论的角度去反思学科知识与现代中国的知识处境。</p>
----------------------------------	--

## Semestre 2 (Parcours recherche)

<b>Civilisation 3 « Enjeux contemporains de la crise environnementale chinoise »</b>	
<b>Enseignant</b>	<b>Nolwenn SALMON</b> nolwenn.salmon@univ-lyon3.fr
<b>Description du cours</b>	Ce cours décrypte la manière dont s'est constituée la question environnementale en Chine ainsi que ses enjeux majeurs. Une approche transdisciplinaire sera privilégiée : histoire des concepts, sciences politiques, sociologie et anthropologie seront ainsi convoquées pour traiter des principales dimensions historiques, sociales, politiques, géopolitiques et économiques soulevées par cette question.
<b>Objectifs d'apprentissage</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Etre capable d'expliquer la pluralité des enjeux engendrés par les problèmes environnementaux en Chine.</li> <li>- Comprendre comment un fait social se transforme en problème public et être capable d'explicitier les grandes étapes de ce processus pour l'environnement en Chine.</li> <li>- Développer une approche critique sur les concepts de nature et d'environnement et savoir historiciser leur apparition en Chine.</li> </ul>

<b>Littérature 3 « Littérature et cinéma de genres dans l'espace sinophone »</b>	
<b>Enseignants</b>	<b>Gwennaël Gaffric</b> gwennael.gaffric1@univ-lyon3.fr  <b>Corrado Neri</b> corrado.neri@univ-lyon3.fr
<b>Description du cours</b>	<p>Dans ce cours, nous nous proposons une introduction aux littératures et aux cinémas de l'imaginaire dans l'espace sinophone.</p> <p>En adoptant une approche historicisée et critique, nous reviendrons sur l'évolution du fantastique, du <i>wuxia</i> et de la science-fiction et du fantastique, et la manière dont ces genres se réinventent aujourd'hui.</p> <p>À travers l'étude d'œuvres littéraires et cinématographiques relevant de ces trois genres, nous proposerons une autre vision sur l'histoire politique de la Chine au XXe et XXIe siècles.</p>

<b>Objectifs d'apprentissage</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Découvrir les fondements historiques du wuxia, de la science-fiction et du fantastique chinois</li> <li>- Redéfinir les contours de la littérature et du cinéma « canoniques »</li> <li>- Porter un nouveau regard sur l'histoire et la société chinoises aux XXe et au XXIe siècles</li> <li>- Comprendre les évolutions récentes de la littérature et du cinéma de genre en Chine, en particulier dans le cyberspace</li> </ul>
----------------------------------	--

### Pratique de la langue (S2) « Théorie et pratique de la traduction littéraire »

<b>Enseignant</b>	<b>Gwennaël GAFFRIC</b> gwennael.gaffric1@univ-lyon3.fr
<b>Description du cours</b>	<p><b>« Théorie et pratique de la traduction littéraire »</b></p> <p>Dans ce cours, envisagé sur deux semestres, nous proposerons une approche pratique et réflexive de la traduction littéraire chinois-français, que nous essaierons de décliner à la fois dans sa dimension expérimentale et théorique.</p> <p>Nous travaillerons ainsi sur des documents appartenant à différents formats et genres.</p> <p>Nous nous confronterons à différents écueils courants de traduction, et nous tenterons de développer des stratégies pour les dépasser.</p> <p>Ce cours sera aussi l'occasion de présenter l'écosystème global de la traduction littéraire, afin de comprendre les différentes étapes de transformation d'un texte, depuis son contexte de production jusqu'à son édition.</p>
<b>Objectifs d'apprentissage</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Développer une approche critique de la pratique de la traduction littéraire</li> <li>- Développer des stratégies pour faire face à certaines contraintes propres à un genre littéraire ou à un format d'écriture particulier</li> <li>- Être capable de proposer et de défendre un projet de traduction à un éditeur</li> <li>- Être capable de produire la traduction d'un texte court et de proposer une analyse réflexive et critique de cette traduction</li> </ul>

### Linguistique 3 « Alice au pays du langage »

<b>Enseignant</b>	<b>Jon SOLOMON</b> jon.solomon@univ-lyon3.fr
<b>Description du cours</b>	<p><b>« Alice au pays du langage »</b></p> <p>《爱丽丝梦游语言的仙境》</p> <p>赵元任对于中国现代语言学的贡献数一数二，可说是中国现代语言学的创始人之一。然而，除了从事学术研究之外，赵元任还涉足了文本翻译的实践，尤其以 Alice's Adventures in Wonderland 一书的中译——《阿丽</p>

	思漫游奇境记》为名。Alice aux pays des merveilles 不但可以当做一次语言学的入门教科书，同时也显现出语言行为与翻译之间的内在关联。
<b>Objectifs d'apprentissage</b>	Mieux comprendre l'histoire de la linguistique moderne en Chine à travers les travaux et les traductions de Yuen Ren Chao (Zhao Yuanren). 通过赵元任学术与翻译实践去理解中国现代语言学的建制以及语言与翻译之间的关联。

#### Civilisation 4 « Sinofuturismes »

<b>Enseignant</b>	<b>Gwennaël GAFFRIC</b> gwennael.gaffric1@univ-lyon3.fr
<b>Description du cours</b>	« Sinofuturismes » Dans ce cours transdisciplinaire, nous explorerons les « futurités » sinophones (Chine, Taïwan, Hong Kong) officielles et alternatives, et les façons dont les sociétés sinophones se projettent dans l'avenir. Nous aborderons non seulement la représentation littéraire, cinématographique et artistique du « futur », mais explorerons aussi les grands défis sociétaux du monde à venir (intelligence artificielle, posthumanisme, crise climatique, crise migratoire, exploration spatiale, devenir <i>queer</i> ...)
<b>Objectifs d'apprentissage</b>	- Appréhender les théories relatives à la représentation de l'avenir - Explorer les différentes façons dont les sociétés sinophones ont envisagé, et envisagent leur avenir - Réfléchir à la manière avec laquelle les artistes (écrivains, plasticiens, cinéastes) sinophones envisagent les grands défis du monde de demain (intelligence artificielle, posthumanisme, crise climatique, crise migratoire, exploration spatiale, devenir <i>queer</i> ...)

## Master 2

#### « Culture visuelle et populaire en Asie de l'Est »

<b>Enseignants</b>	<b>Enseignant responsable:</b> <b>Gwennaël GAFFRIC</b> gwennael.gaffric1@univ-lyon3.fr Cours collectif
<b>Description du cours</b>	Dans ce cours où interviennent des enseignants de chinois, de japonais et de coréen, nous proposons d'explorer les connexions entre les différentes



	<p>régions et pays d'Asie de l'Est en ce qui concerne les créations et les pratiques culturelles contemporaines.</p> <p>Nous nous intéresserons en particulier aux productions culturelles visuelles (cinéma, webséries, bandes dessinées, art...) ainsi qu'aux différentes manifestations généralement associées à la culture populaire.</p> <p>Nous explorerons aussi les représentations de « l'Asie » et de « l'Asiatique » dans la culture populaire occidentale.</p> <p>Nous nous intéresserons aussi aux nouveaux supports, aux nouveaux espaces et aux nouvelles pratiques culturelles en Asie de l'Est, notamment dans le cyberspace.</p>
<b>Objectifs d'apprentissage</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Appréhender différentes théories relatives aux « cultures visuelles » et aux « cultures populaires »</li> <li>- Comprendre les évolutions récentes des pratiques culturelles en Asie de l'Est</li> <li>- Explorer les flux et échanges culturels entre différents pays d'Asie de l'Est</li> <li>- Produire une réflexion critique sur la représentation de l'Asie/Orient dans la culture visuelle et populaire en Europe et aux États-Unis</li> </ul>

« Séminaire de formation épistémologique et méthodologique »	
<b>Enseignant</b>	<p><b>Nolwenn SALMON (enseignante référente)</b> nolwenn.salmon@univ-lyon3.fr</p> <p><b>Gwennaël GAFFRIC</b></p> <p><b>Corrado NERI</b></p> <p><b>Jon SOLOMON</b></p>
<b>Description du cours</b>	<p>Face au manque d'heures d'enseignement consacrées à la formation à la recherche en sciences humaines et sociales et aux spécificités qu'elle comporte dans le domaine des études chinoises ce séminaire entend donner les outils théoriques, méthodologiques et pratiques nécessaires à plusieurs disciplines de spécialité. Il vise également à créer un espace de partage et de réflexion commune pour répondre aux difficultés rencontrées par les étudiant.es.</p>
<b>Objectifs d'apprentissage</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- Se former sur les difficultés liées à la recherche en études chinoises</li> <li>- Acquérir des réflexes et des outils pour traiter son sujet de recherche</li> <li>- Trouver des stratégies de dépassement ou de contournement des obstacles rencontrés dans sa recherche</li> <li>- Avancer dans l'élaboration de son mémoire.</li> </ul>

## Maquettes du diplôme

SEMESTRE 1	Nbre d'heures		Crédits Matière	Crédits UE	Contrôle des connaissances			
	CM	TD			Crédits	CC	TE	TO
<b>UE 1 socle commun</b>								
Outils de la recherche		15	3	6	60			
Humanités numériques appliquées	9		3			60		QCM 20 min
<b>UE 2 Compétences en langue</b>								
Langue LV2 (Anglais, allemand, italien, espagnol, Français)		15	2	9	40			
Pratique de la langue		30	7		140			
<b>UE 3 Approfondissement disciplinaire</b>								
Littérature 1	21		3	15		60		4h
Civilisation - Histoire des idées 1	21		3		60			
Linguistique 1	21		3				60	
<i>2 séminaires au choix parmi :</i>								
Linguistique de corpus pour l'analyse des discours	21		3		60			
Littérature 2	21		3			60		4h
Civilisation - Histoire des idées 2	21		3		60			
Linguistique 2	21		3				60	
Introduction à la science économique	24		3			60		QCM 1 h
Introduction au marketing	24		3			60		2h
<b>TOTAL varie en fonction du choix des séminaires</b>	<b>114</b>	<b>60</b>		<b>30</b>				

SEMESTRE 2	Nbre d'heures		Crédits Matière	Crédits UE	Contrôle des connaissances			
	CM	TD			Crédits	CC	TE	TO
<b>UE 1 Socle commun</b>								
Outils de la recherche		15	3	6	60			
Humanités numériques appliquées		9	3		60			
<b>UE 2 Compétences en langue</b>								
Langue LV 2 (Anglais, allemand, italien, espagnol, Français)		15	2	9	40			
Pratique de la langue		30	7		140			
<b>UE 3 Approfondissement disciplinaire</b>								
Littérature 3	21		3	12		60		4h
Civilisation - Histoire des idées 3	21		3				60	
Linguistique 3	21		3		60			
<i>1 séminaire au choix parmi :</i>								
Littérature 4	21		3			60		4h
Civilisation - Histoire des idées 4	21		3				60	
Linguistique 4	21		3		60			
Cours transversal littérature 1	21		3			60		4h
Cours transversal civilisation 1	21		3				60	
Cours transversal linguistique 1	21		3			60		4h
<b>UE 4 Professionalisation</b>								
Expérience en milieu professionnel ou option libre			3	3			60	
<b>TOTAL</b>				<b>30</b>				

SEMESTRE 3	Nbre d'heures		Crédits Matière	Crédits UE	Contrôle des connaissances				
	CM	TD			Crédits	CC	TE	TO	Durée
<b>UE 1 Compétences en langue</b>									
Langue LV 2 (Anglais, allemand, italien, espagnol, Français)		15	2	10	40				
Pratique de la langue		30	8		160				
<b>UE 2 Approfondissement disciplinaire</b>									
Littérature 5	21		4	20		80		4h	
Civilisation - Histoire des idées 5	21		4		80				
Linguistique 5	21		4				80		
<i>2 séminaires au choix parmi :</i>									
Littérature 6	21		4			80		4h	
Civilisation - Histoire des idées 6	21		4		80				
Linguistique 6	21		4				80		
Cours transversal littérature 2	21		4			80		4h	
Cours transversal civilisation 2	21		4			80		4h	
Cours transversal linguistique 2	21		4				80		
<b>TOTAL</b>				<b>30</b>					

Semestre 4	Nbre d'heures		Contrôle des connaissances			
Libellé matière	CM	TD	CC	TE	TO	Crédits
Rédaction mémoire de recherche et soutenance				400	200	<b>30</b>